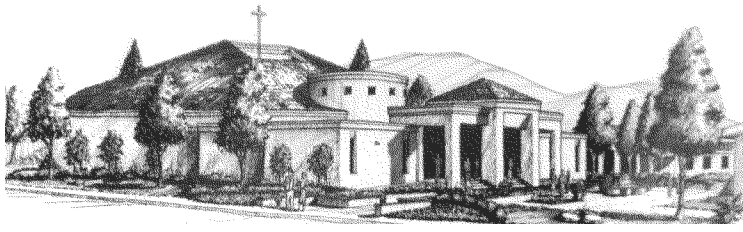


天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第三主日
主曆二〇二二年十二月十一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：黎明曙光

F 6/4

Lucien Deiss, CSSp

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -

- 1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。
- 2、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。
- 3、祢的 神國 快要 來臨，祢的愛將臨我 們心中。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -

- 1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。
- 2、你的 痛苦 必會 消失，主將以祂雙手 扶持你。
- 3、祢的 神國 快要 來臨，基督的光將彰 顯光芒。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -

- 1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。
- 2、不再有 死 亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。
- 3、在永生 日子裡，在主內 要歡聚，目睹主容顏無 盡期。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||

主的日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五，1~6a，10

荒野和不毛之地要歡樂；沙漠要欣喜，有如花朵盛開，盛開得好像百合，高興得歡呼歌唱；因為他們已獲得黎巴嫩的光華，以及加爾默耳和沙龍的美麗；他們要目睹上主的榮耀，看到我們天主的偉大。你們要堅強痿弱的手，穩固顫抖的膝，並告訴失望的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主要來替你們報復，給你們酬報，祂要親自來拯救你們！」那時候，瞎子的眼睛要明朗，聾子的耳朵要開啟；跛子要像小鹿跳躍，啞吧也會發聲歡呼。上主所救贖的人要歸來，快樂地來到熙雍，永恆的幸福使他們容光煥發，他們將享盡歡欣快樂，不再有憂愁悲傷。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 . 5 | 6 - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 . ||
上主，請 祢 來 援 救 我 們。

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，上主給飢餓的人食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓的人挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

五，7~10

弟兄姊妹們，你們要忍耐，等待主的再來。請看，農夫多麼耐心地期待著田地裡寶貴的產物，耐心地盼望著時雨。你們也要忍耐，堅定你們的心，因為主再來的日子已經近了。弟兄姊妹們，不要彼此報怨，免得你們受審判；請看，審判者已經站在門前了。弟兄姊妹們，你們要效法那因上主的名而講話的先知們，學習他們受苦忍耐的榜樣。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | # 4 - 2 | 3 - - |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - ||
亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十一，2~11

那時候，若翰在獄中聽見基督所作所為的，便派遣了他的門徒去問耶穌說：「祢就是要來的那一位嗎？或是我們還得等候另一位呢？」耶穌回答他們說：「你們去，把你們所見所聞的，報告給若翰：就是瞎子看見了，跛子行走了，癱瘋病人獲得了潔淨；聾子聽見了，死人復活了，窮人聽到了福音。凡不因我而跌倒的，是有福的！」

若翰的門徒離開以後，耶穌就對群眾講起若翰說：「你們去到荒野裡，是要看什麼呢？被風吹動的蘆葦嗎？你們出去究竟要看什麼呢？身穿細軟衣服的人嗎？這些穿著細軟衣服的人是住在王宮裡的！那麼你們出去要看什麼呢？看一位先知嗎？是的！我告訴你們：而且他比先知還偉大。關於這個人，經上記載說：『請看，我派遣我的使者作你的前驅，他要在你之先替你預備道路。』我實在告訴你們：婦女所生的，沒有一個比洗者若翰更偉大的；但在天國裡最微小的，都要比他更偉大呢！」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

$\underline{1\ 2} \mid \underline{3\ 3\ 3} \cdot \mid \underline{4\ 3\ 1} \quad \underline{3\ 4} \mid \underline{5\ 5\ 5} \cdot \mid \underline{6\ 5\ 3}$
 願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
 $\underline{2\ 3} \mid \underline{4\ 4\ 4} \cdot \mid \underline{5\ 4\ 2} \quad \underline{1\ 7} \mid \overline{1\ - -} \mid \overline{1\ \cdot\ 0} \parallel$
 願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：O COME, O COME, EMMANUEL

VENI, VENI, EMMANUEL

- O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear. (to Refrain)

Refrain:

- Rejoice! Rejoice! O Israel;
To thee shall come Emmanuel!
- O come, Thou Wisdom from on high,
And order all things far and nigh;
To us the path of knowledge show,
And teach us in her ways to go. (to Refrain)
- O come, O come, Thou Lord of might,
Who to Thy tribes on Sinai's height
In ancient times did give the law,
In cloud and majesty and awe. (to Refrain)
- O come, Thou Dayspring from on high,
And cheer us by Thy drawing nigh;
Disperse the gloomy clouds of night
And death's dark shadow put to flight. (to Refrain)

Text: LM with refrain; Latin, 9th cent.; tr. by John M. Neale, 1818-1866, alt.
Music: Chant, Mode I; adapt. by Thomas Helmore, 1811-1890.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

$0\ \underline{3\ 3\ 3\ 3\ 3\ 5} \mid 5\cdot\ \underline{4\ 4} - \mid 0\ \underline{2\ 2\ 2\ 2\ 2\ 4} \mid 4\cdot\ \underline{3\ 3} - \mid$
 1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
 3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
 5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容
 $0\ \underline{1\ 1\ 1\ 1\ 1\ 3} \mid 3\cdot\ \underline{2\ 2} - \mid 0\ \underline{7\ 1\ 2} \mid 2\ - - - \mid$
 1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
 3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
 5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)
 $0\ \underline{3\ 3\ 3\ 3\ 3\ 5} \mid 5\cdot\ \underline{4\ 4} - \mid 0\ \underline{2\ 2\ 2\ 2\ 2\ 4} \mid 4\cdot\ \underline{3\ 3} - \mid$
 2、願祢的手再 接觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
 4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
 6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架
 $0\ \underline{1\ 1\ 1\ 1\ 1\ 3} \mid 3\cdot\ \underline{2\ 2} - \mid 0\ \underline{7} \mid \underline{7\ 7\ 1} \mid \overline{1\ - - -} \mid 1\ - - - \parallel$
 2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
 4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
 6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切望
 疊句： $0\ \underline{1\ 1\ 1\ 1\ 1\ 1} \mid \underline{1\ 5\ 5} - 0 \mid \underline{6\ 1} \cdot \underline{6\ 1} \cdot \mid$
 主祢的愛在 我心 撫我 癒我
 $\underline{2\ 2\ 2\ 1\ 7\ 1\ 2} \mid \underline{3\ 1\ 1\ 4\ 3} \mid 2\ - \underline{0\ 3\ 4\ 5} \mid 5\ -$
 教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
 $\underline{6\ 5\ 4\ 3} \mid 3\ - \underline{3\ 2\ 1\ 2} \mid 2\ - - - \mid 2\ - - - \mid$
 跟隨著祢 寸步不離

出堂曲：我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

$5 \mid \underline{1\ \cdot\ 2\ 1\ 1\ 3} \mid \underline{5\ \cdot\ 6\ 5} \quad \underline{3\ 5} \mid \underline{6\ 6\ 6\ 6\ 6\ 5} \mid \underline{3\ \cdot\ 2\ 3}$
 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主
 $5 \mid \underline{1\ \cdot\ 2\ 1\ 1\ 3} \mid \underline{5\ \cdot\ 6\ 5} \quad \underline{3\ 5} \mid \underline{6\ 6\ 6\ 6\ 6\ 5} \mid \underline{5\ \cdot\ 3\ 2}$
 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我救主
 $5 \mid \underline{1\ \cdot\ 2\ 1\ 1\ 3} \mid \underline{5\ \cdot\ 6\ 5} \quad \underline{3\ 5} \mid \underline{6\ 6\ 6\ 6\ 6\ 5} \mid \underline{3\ \cdot\ 2\ 3}$
 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主
 $5 \mid \underline{1\ \cdot\ 2\ 1\ 1\ 3} \mid \underline{5\ \cdot\ 6\ 5} \quad \underline{3\ 5} \mid \underline{6\ \cdot\ 6\ 6\ 6\ 6\ 5} \mid 1\ - - \parallel$
 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我主
 $\underline{5\ 6} \mid \underline{1\ 7\ 6} - \mid 6\ - - \underline{6\ 5} \mid \underline{3\ 5\ 6} - \mid 6\ - -$
 是祂伸出了 大能 的手臂，
 $\underline{1\ 3} \mid \underline{2\ 1\ 6} - \mid 6\ - - \underline{5\ 6} \mid \underline{7\ \cdot\ 2\ 6} - \mid 6\ - -$
 是祂垂顧了 我的 卑 微，
 $\underline{3\ 5} \mid \underline{6\ 5\ 6} - \mid 6\ - - \underline{6\ 5} \mid \underline{3\ 2\ 3\ 5\ 3} - \mid 3\ - -$
 是祂的仁慈 賜予 敬畏祂的人，
 $\underline{1\ 3} \mid \underline{2\ 1\ 3} - \mid 3\ - - \underline{5\ 3} \mid 5\ \underline{1\ 7\ 6} - \mid \underline{6\ - - -} \mid 6\ - - \parallel$
 世世代代 於無窮之世。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

林秀枝為父親、母親、姊姊、姊夫及已亡親人們求天鄉永福。
趙儒民及子女追思趙若翰、李瑪利，求靈魂永安、天鄉永福。
葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安享榮福，
並求主祐全家族健康平安。

林國華追思外子林鳴人（聖名嘉祿）及長子林正平（聖名若瑟），求主賜逝者永生，家人平安。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，
求安息主懷、天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Aunt Mae 求安息主懷、天堂永安，
並求主保佑全家健康、平安。

楊尚明、屈嘉明為繼母楊周麗華女士求靈魂永安。

盧韋尚勤為 Linda、William、Christina 求恩祈福。

沈志上、李鳳珍追思父親李漂光、二姊李蘭珍、二哥李紹金、
七姊李滿珍，求靈魂永安、安息主懷。

林承健、林承輝為爺爺林柏春、奶奶邱木香、父親林英善、
母親孫明珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英唐、
二叔林英龍、孀孀余水蓮求天鄉永福。

陳秀霞為家庭平安感恩謝主。

陳秀霞為餐館生意感恩謝主，並求主繼續保佑平安順利。
黃淑英為三孀黃梁亞妹（Veronica）蒙主恩召求早升天國。
余子英、蘇闊率子女感恩謝主，求主賜父親蘇撫群神形康泰。
常秀珍追思先夫陳兆義，求天鄉永福。

陳家子女陳剛、陳林、陳虹、兒媳程五妹、女婿尚永慧、
張慶瑞追思父親陳兆義，求天國永生。

胡家子女 Zhongling Hu, Yuanxi Hu, Xiaoxi Hu 追思母親
陳玉珍（聖名瑪利亞），求天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜天鄉永福。

Randy Anderson、簡初惠、林素蓉、Sue Ottoson、陳大第、
張世風、孫祖洪。

為新亡者祈禱：焦蓮、楊周麗華、黃梁亞妹、陳兆義。

教會消息欄

教宗三鐘經：願無原罪聖母 幫助我們守護我們的美善

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 12 月 8 日聖母無染原罪瞻禮在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持了三鐘經祈禱活動。他在唸經前的講話中省思了當天的福音內容：福音把我們帶到瑪利亞的家，告訴我們有關天使報喜的大事。福音記載天使如此問候童貞女：「萬福，充滿恩寵者，上主與妳同在！」（路一 28）教宗提醒眾人，好好思慕瑪利亞領受這個問候時表現出的驚訝，在那個時刻她發現了「她最真實的身分：充滿恩寵，因此絲毫沒有罪過」。

教宗說：「我們罪人也收到一份充滿我們生命的原始禮物，它是超過一切的美善，我們領受了原始的恩寵。我們經常談論原罪，但我們也領受了原始的恩寵，我們往往沒有意識到它。」教宗解釋，這原始的恩寵是「在我們領洗的那天領受的，這就是為什麼我們要紀念並慶祝領洗的原因」。

接著，教宗說道：「我問一個問題。在洗禮那天領受的恩寵很重要，但你們當中有多少人記得自己洗禮的日期？我們好好回想。如果你不記得了，回到家，問你的代父、代母、爸爸或媽媽：『我是什麼時候受洗的？』因為那一天是偉大恩寵的日子，是開始新生命的日子，是我們獲得原始恩寵的日子。」

這原始的恩寵「提醒我們，在我們多年來沾染的罪惡中，我們內心有一種比發生在我們身上的所有罪惡更大的善。讓我們聆聽那聲聲呼喚，讓我們聆聽天主對我們所說的：『孩子，我愛你，我永遠與你同在，你對我很重要，你的生命是寶貴的。』當事情不順利而讓我們灰心喪氣時；當我們感到崩潰，恐怕會覺得自己無用或犯錯時，讓我們好好想想這原始的恩寵。天主與我們同在，從那天起天主就與我同在」。

教宗繼續講解道：「事實上，福音向我們展示了瑪利亞的勇氣，她對天主說『是』，她選擇了『天主的風險』；《創世紀》中關於原罪的章節向我們講述了與誘惑者及其誘惑的鬥爭（參閱：創三 15）。但我們也都從經驗中曉得：選擇善不容易；守護我們內在的善不容易。讓我們想想我們有多少次損壞了它，而屈服於邪惡的矇騙，為了一己之私而狡猾奸詐，或者做一些污染我們心靈的事情；甚至把時間浪費在無用和有害的事情上，而推遲祈禱，或者對那些需要我們的人說『我不能』，而實際上我們可以。」

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、楊欣如、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、

隨後，教宗鼓勵在場的信眾：「瑪利亞，人類歷史中唯一無染罪污的受造者，她在與邪惡的抗爭中與我們同在，她既是我們的姊妹，更是我們的母親。而擇善不容易的我們，能夠依靠她。我們將自己託付並奉獻給聖母，向她說：『母親，請妳握住我的手，引導我：有了妳，我將在與邪惡的鬥爭中更有力量，有了妳，我將重新發現我原始的美善。』讓我們今天、每一天都把自己託付於瑪利亞，再三請求她：『聖母瑪利亞，我把我的生命、我的家庭、我的工作託付於妳，我把我的心和我的奮鬥託付於妳。我把自己奉獻給妳。』」

最後，教宗祈禱說：「願無原罪聖母幫助我們守護我們的美善免受邪惡的侵害。」

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

慕道班啟事

12/17 主題：治療聖事——和好、傅油

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 12/15 週四晚八時研讀依撒意亞先知書第六一章至六六章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！



天主教聖蓋博谷東區華人團體

主曆二〇二二年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週六)

7:30 PM 聖誕夜報佳音

8:00 PM 聖誕節子時彌撒

彌撒後在禮堂有茶點

十二月廿五日 (主日)

3:30 PM 聖誕節天明彌撒

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

歡迎楊國育神父 光臨我們堂區！

堂區消息

- **修會會士退休基金**：本堂今天為修會會士退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

請註明：Retirement Fund for Religious

- **將臨期和好聖事時間表**：12/19 (週一) 7:30 PM, 本堂;
12/14 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市);
12/15 (週四) 7:15 PM, St. Joseph (拉蓬特);
12/16 (週五) 7:30 PM, St. Denis (鑽石吧)。

- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/19 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上，將卡片掛在聖誕樹上。

- **本堂瓜達盧佩聖母慶典**

玫瑰經九日敬禮

時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8, 12/9: 6 PM) 地點：禮堂

瓜達盧佩聖母慶日 (12/12) 慶典

5:00 AM——黎明慶典

5:30 AM——早晨彌撒

早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包。

5:00 PM——阿茲特克舞

5:30 PM——獻花

5:45 PM——美洲國旗遊行

6:00 PM——晚間彌撒

晚間彌撒後在禮堂有土風舞表演及餐點(餐點要付費)。

- **聖誕節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫“St. Elizabeth Ann Seton”並請註明“HELP Campaign”。

您也可掃描二維碼：

若您想知道
更多相關資訊，
請看堂區週訊。



- **Together in Mission 2022**

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。